

А.В. Шитикова, кандидат филологических наук
Московский государственный институт международных отношений
(университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации,
Москва, Российская Федерация

A.V. Shitikova, Candidate of Philology
Moscow State Institute of International Relations (University) of the Ministry
of Foreign Affairs of the Russian Federation, Moscow, Russian Federation

ОСОБЕННОСТИ МОДИФИЦИРОВАННЫХ НЕМЕЦКИХ ПОСЛОВИЦ

FEATURES OF MODIFIED GERMAN PROVERBS

Анализируются способы и виды реализации немецких пословиц в современной прессе. Иностранный язык необходимо изучать в его соприкосновении с культурой, бытом, историей народа. Пословицы отражают все стороны жизни народа и языка. Журналисты часто используют пословицы как в конвенциональной форме, так и модифицированной. Изменения касаются не только структуры, но и семантики, часто пословицы подвергаются одновременно структурным и семантическим изменениям.

Ключевые слова: пословицы; лингвострановедение; модификации; публицистический дискурс; немецкий язык.

The article analyzes the methods and types of implementation of German proverbs in the modern press. A foreign language should be studied in its contact with the culture, life, history of the nation. Proverbs reflect all aspects of the life of the people and language. Journalists often use proverbs both in conventional form and in modified form. Changes concern not only structure, but also semantics, often proverbs have both structural and semantic changes.

Key words: proverbs; linguistic and cultural studies; modifications; publicistic discourse; German.

Пословицы занимают особое место в культуре и языке любого народа. Изучение пословиц помогает лучше понять национальный характер, дух, самобытность, особенности народа.

С лингвистической точки зрения, пословица является устойчивым, то есть обладающим постоянством лексического состава и местоположением элементов, ритмически и грамматически организованным изречением, выступающим в речи как самостоятельное суждение. Главными характеристиками пословиц являются воспроизведение в разговорной речи, как правило, в готовом виде, образность и экспрессивность.

В речи пословицы подвергаются структурно-семантическим преобразованиям. Но несмотря на активное трансформирование, пословица должна узнаваться, т.е. обладать узнаваемым набором компонентов, их сочетанием с полной или частично сохраненной структурой [Mieder 1983: 92].

К структурным новообразованиям относятся замены одного или нескольких компонентов на синонимичные, расширение или усечение компонентного состава

пословичного текста. К семантическим – замена одного или нескольких компонентов на антонимы, усечение или расширение пословицы с помощью отрицательных слов, изменение коммуникативной направленности пословичного текста, а именно: употребление пословицы в вопросительном предложении. Однако, часто пословицы подвергаются одновременно структурным и семантическим изменениям. В современной системе коммуникации часто употребляются модифицированные варианты пословиц.

Так, например, в пословице *Viele Köche verderben den Brei* чаще можно встретить, например, в прессе в модифицированном виде, чем в оригинальной форме. Однако, основная часть изменений незначительна и не влияет на основную семантику пословицы. Пословица *Viele Köche verderben den Brei* переводится буквально: *Много поваров портят кашу*. В переносном значении она имеет следующий смысл: когда в решение проблемы вмешивается много человек, ничего хорошего из этого не выходит [Duden 2013: 417]. На русском языке возможен эквивалент *У семи нянек – дитя без глазу*. Расширение пословицы словом-усилителем *zu* (слишком) – самый распространенный способ изменения этой пословицы. Такой прием добавляет эмоциональность, экспрессию в высказывание. *Zu viele Köche verderben den Brei* «Слишком много поваров портят кашу».

Замена одного из элементов пословицы приводит к ее трансформированию с незначительным или кардинальным изменением смысла. Однако, при замене субстантивного элемента пословицы *Köche* (повара) на *Schreiber* (писцы) меняется значение пословицы согласно ситуации: писатели могут испортить историю (или не прийти к общему выводу по историческому вопросу): *Viele Schreiber verderben den Brei* (Süddeutsche Zeitung, 04.04.2016).

Интересны случаи применения журналистами такого приема, как аллюзия, то есть намек на пословицу. Ее можно узнать по ключевым компонентам *Köche, Brei: Viele Köche und ein Brei* (Der Tagesspiegel, 10.10.2013) («Много поваров и одна каша»).

Пословица *Aller guten Dinge sind drei* употребляется почти с одинаковой частотностью как в модифицированном виде, так и в оригинальной форме, и основная часть изменений значительна, она влияет на основной смысл пословицы: *Aller guten Dinge sind zwei, vier, fünf* («Всех хороших вещей по две, четыре, пять») и т.д., то есть наиболее часто подвергается замене числительное *drei* (три). Хотя значение при этом меняется кардинально, положительный оттенок сути пословицы, усиленный определением *guten* (хороший) остается. Однако, если заменить адъективный компонент *guten* (хороший) на *bösen* (злые), то положительный смысл пословицы меняется на отрицательный: *Aller bösen Dinge sind drei* [Tagesspiegel, 8.01.2006] («Всех плохих вещей по три»).

Таким образом, модифицированные пословицы часто появляются в речи, являясь ее «украшением». Сами по себе они добавляют в высказывание экспрессию, яркость, эмоциональность. В модифицированной форме эти характеристики усиливаются. Исследование показало, что часто пословицы появляются в речи в структурно-преобразованном виде. Реже они подвергаются семантическим модификациям. Модифицированные пословицы требуют дальнейшего и более тщательного изучения.

Список литературы

- Duden.* Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik. Dudenverlag. Berlin, 2013.
- Mieder W.* Deutsche Sprichwörter in Literatur, Politik, Presse und Werbung. Hamburg : Buske, 1983.
- Tagesspiegel. – URL: <https://www.tagesspiegel.de/> (дата обращения 12.02.2025).
- Taz. – URL: <https://taz.de/was-fehlt/!796393/> (дата обращения 12.02.2024).
- Weltbild. – URL: https://www.weltbild.de/artikel/buch/ohne-fleiss-kein-reis_17991142-1 (дата обращения 12.06.2024).